

Casa Árabe Presenta:

VOCES

Anouar Brahem Trío "Astrakan café"

y
Amal Murkus

Teatro de la Zarzuela (Madrid)
Jueves 18 de enero de 2007, 20:00 h

البيت العربي يقدم:

الأصوات

أنور ابراهيم
ثلاثي " مقهى أستراخان "
و
أمل مرقس

مسرح لا ثارثويلا (مدريد)
الخميس 18 يناير / كانون الثاني 2007
الساعة الثامنة مساءً

I PARTE

ANOUAR BRAHEM TRIO "ASTRAKAN CAFÉ"

PROGRAMA

Blue jewels
Astrakan café
The mozdok's train
Astara
Khotan
Bahia
Conte de l'incroyable amour
Claquent les voilent
Lunga chahnaz

Todos los temas han sido compuestos por Anouar Brahem,
excepto "Lunga Chahnaz" (tradicional)

Duración del concierto: 65 minutos

القسم الأول

أنور إبراهيم
ثلاثي "مقهى أستراخان"

البرنامج

جواهر زرقاء
مقهى أستراخان
قطار مزدك
أستارا
خوتان
باهية
قصة الحب الذي لا يُصدق
انشروا القلوع
لونغة شاهناز

جميع المعزوفات من تلحين أنور إبراهيم باستثناء لونغة شاهناز من التراث
مدة العرض الموسيقي: 65 دقيقة

Entre ambos conciertos habrá un descanso de 15 minutos.
Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

ستكون هناك فترة استراحة بين العرضين الموسيقيين لمدة 15 دقيقة.
يمنع التقاط الصور أو القيام بأي نوع من أنواع التسجيل أو التصوير السينمائي، كما ويمنع دخول القاعة دون إغلاق أجهزة الهاتف المحمول. يرجى أيضاً عدم تشغيل منبه الساعات.

II PARTE

AMAL MURKUS

PROGRAMA

Un cuento
Tiempo de amor
No necesitamos recordar
Sueños
Extraño en una ciudad lejana
Nadie lo sabe
La antorcha del mago
Diario de una herida palestina
Esperando una niña
Abuela
La belleza torturó mi corazón
Alouf mashaal
Oh, morena!
Yaba la la

Letras de Marzuq Halabi, Nizar Zreiq, Mahmud Darwish.
Música compuesta por Salem Darish, Nizar Zreiq, Nassim Dakwar.
Duración del concierto: 60 minutos

القسم الثاني

أمل مرقس

البرنامج

حكاية

زمان الحبّ

نحن في حل من التذكار

حلم

غريب في مدينة بعيدة

لا احد يعلم

نيران المجوسي

يوميات جرح فلسطيني

جينة عروس

ستي

عذب الجمال قلبي

عَ الاوف مشعل

آه، يا أسمر اللون

يا با لا لا

كلمات الأغاني من تأليف: مرزوق حلبي، نزار زريق، محمود درويش.
الموسيقى من تأليف: سالم دريش، نزار زريق، نسيم دكور.
مدة الحفل الغنائي: 60 دقيقة

ANOUAR BRAHEM TRIO "ASTRAKAN CAFÉ"

Anouar Brahem, Laud (Túnez)
Barbaros Erköse, Clarinete
Lassaad Hosni, Bendir, Darbuka



Anouar Brahem © CF Wesenberg / ECM Records

Anouar Brahem, compositor y maestro de la improvisación, es una mezcla concentrada de paradojas musicales: es, en esencia, un clasicista subversivo; un solista solitario decididamente abierto al mundo; un "contrabandista de la cultura" siempre dispuesto a aventurarse más allá de sus propios límites, rompiendo fronteras sin abandonar un ápice los estándares estéticos forjados a lo largo del tiempo y a través de un profundo respeto a la tradición.

أنور إبراهيم، المؤلف الموسيقي وأستاذ التقاسيم هو مزيج مكثف من التضادات الموسيقية، فهو في أعماقه تقليدي لكنه متمرد، وهو عازف منفرد مستوحى إلا أنه منفتح باصرار على العالم، وهو أيضاً "جواب آفاق الثقافة" المتأهب دوماً للمغامرة بعيداً عن حدوده الخاصة، محطماً الحواجز دون أن يتخلى إطلاقاً عن المعايير الجمالية الموضوعية على مر الزمن وذلك من خلال احترامه العميق للتراث.

ANOUAR BRAHEM

Nace en Halfouine (Túnez capital) el 20 de octubre de 1957. Animado por su padre, comienza sus estudios de laúd a la edad de 10 años en el Conservatorio Nacional de Música de Túnez, de la mano del maestro Ali Sriti, quien le introduce en el mundo de la música árabe (*Maqam*) y en el arte de la improvisación (*Taqsim*). En el desarrollo de su carrera, Anouar Brahem irá confirmando su doble vocación: restablecer el papel del laúd, símbolo de la música árabe, como instrumento solista, y romper con la tradición integrando en sus composiciones elementos del jazz y de otras tradiciones de la música oriental y mediterránea.

En 1981, Anouar se establece en París en busca de nuevas experiencias y nuevos géneros musicales. Es entonces cuando tiene ocasión de realizar composiciones para el Ballet de Maurice Bejart y para diversas películas del cine tunecino.

Entre 1985 y 1990 Anouar regresa a Túnez. Entre los numerosos proyectos desarrollados durante esos años, cabe señalar el trabajo "Liqua 85", con músicos tunecinos, turcos y franceses, que le hacen merecedor del Premio Nacional de Música de Túnez. En 1987 es nombrado Director de la Orquesta de la Ciudad de Túnez, de la que hace surgir diversas formaciones musicales con las que trabaja de forma paralela en esa doble vertiente que, mientras mira hacia lo más innovador, no deja de profundizar en los aspectos tradicionales de la música árabe.

En 1990, y después de una gira por Estados Unidos y Canadá, conoce a Manfred Eicher, fundador del sello ECM, y es a partir de este momento cuando la carrera de Anouar Brahem adquiere una proyección internacional de gran relevancia. Hasta la fecha han sido siete los álbumes editados con este sello, entre los que se incluye "Astrakan Café", publicado el año 2000.

En "**Astrakan Café**", Anouar re-visita las raíces orientales y mediterráneas de su universo musical pero sin abandonar las enormes dosis de imaginación que encontramos en sus trabajos anteriores. En este álbum, Anouar vuelve a reunirse con el clarinetista turco, de origen romaní, **Barbaros Erköse** y con el percusionista tunecino **Lassad Hosni**, con quienes ha colaborado muy estrechamente en años anteriores.

La música de Anouar Brahem se resiste a la clasificación. La imposibilidad de darle una etiqueta, o mejor, las numerosas etiquetas que se le pueden atribuir (jazz, músicas del mundo, etc) denotan una libertad de expresión poco habitual en el contexto musical en el que se inscribe. Gracias a su tenacidad, Brahem ha conseguido hacerse un hueco en lugares donde su instrumento, el laúd, suele estar relegado a una posición de acompañamiento.

Anouar Brahem es un artista inequívocamente moderno y muy vinculado a nuestro tiempo, a pesar de estar profundamente enraizado en la música árabe. Es, de hecho, un artista que permanece imperturbable ante el cruce de culturas, logrando de los encuentros con otros músicos (Manu Di Bango, Jan Garbarek, Richard Galliano, etc) su propia renovación pero manteniendo a la vez su propia identidad. Cuando se le pregunta por su fuente de inspiración, Anouar utiliza la metáfora de un árbol que "mientras crece hacia arriba ocupando cada vez más espacio, continua hundiendo sus raíces de manera cada vez más profunda en la tierra", imagen que hace referencia inevitable a su ciudad natal, Túnez, enclavada en la cultura árabe y musulmana pero receptora de influencias africanas y mediterráneas. Así, en opinión de Brahem, la tradición que no es capaz de cambiar y adaptarse, está condenada a morir.

AMAL MURKUS

Amal Murkus, voz (Palestina)
Nassim Dakwar, laúd, violín
Amin Atrash, percusión
Alfred Hajar, flauta
Ramz Bishara, percusión
Elmar Fel, teclado, piano
Timor Fel, bajo



La cantante palestina Amal Murkus es considerada pionera en la creación de un nuevo estilo musical en el que se entrecruzan distintas "experiencias mediterráneas". Esta cantante palestina grabó su primer trabajo, "Amal" (en árabe, *esperanza*) en 1998 y el segundo, "Shawq" (*pasión*), en 2004. Sus canciones, muchas de las cuales han sido extraídas del folklore palestino y del repertorio árabe tradicional, y donde se puede observar cierta influencia del pop, son la expresión de su lucha contra la exclusión y la marginación de la cultura árabe- palestina.

تعد المغنية الفلسطينية أمل مرقس رائدة في مجال ابداع أسلوب موسيقي جديد تتلاقى فيه مختلف "التجارب المتوسطة". سجلت هذه المغنية الفلسطينية عملها الأول "أمل" في عام 1998، ثم سجلت عملها الثاني " شوق" في عام 2004. أما أغانيها المستوحاة في معظمها من الفلكلور الفلسطيني ومن الموروث الشعبي العربي الممتزج أحياناً بنوع من تأثيرات موسيقى البوب فهي تعبير عن نضالها ضد الإقصاء والتهميش الذين تتعرض لهما الثقافة العربية الفلسطينية.

AMAL MURKUS

Amal Murkus nació en la aldea de Kufr Yasif (Galilea) en 1968. Comenzó a cantar, cuando apenas contaba cinco años, en las bodas de familiares y amigos. Poco a poco fue introduciéndose en diversos festivales y concursos hasta que llegó su primera aparición televisiva cuando tenía diez años. A lo largo de su carrera, ha colaborado con numerosos artistas internacionales, entre los que cabe destacar las célebres y comprometidas Joan Baez y Mercedes Sosa o Alon Oleartchik, que la invitó a cantar la "canción de la paz". En 1986 comenzó su particular carrera al lado de Nizar Zreiq, músico, ingeniero y marido de la intérprete, quien suele componer la música y escribir algunas de las letras de las canciones de Amal. En 1990 comenzó su carrera como actriz y presentadora de programas educativos hasta que, en 1998, grabó su primer disco "Amal".

En 2002, Amal participó, en Copenhague, en una conferencia de "FREEMUSE", una organización internacional que trabaja por la libertad de expresión musical y por la desaparición de la censura en el arte. Sus letras más comprometidas han sido extraídas de la obra del célebre poeta palestino contemporáneo, Mahmud Darwish. Ha participado en numerosos festivales por todo el mundo (España, Brasil, Gran Bretaña, Italia, Túnez, Dinamarca, Alemania, Bulgaria, Rusia, el Vaticano...) con lo que ha conseguido hacerse un hueco en la escena internacional. La crítica la considera la "heredera de Fairuz" por su voz y sus letras. Así, en 2001, Amal fue elegida por la televisión austriaca "la voz más bonita del s. XX".

Un cuento

Una hermosa mañana,
Nadie sabe cuándo ni por qué,
Poniendo una piedra sobre otra piedra
La gente comenzó a construir una casa.
A su alrededor plantaron frambuesas y laureles
Y pronto el patio se llenó de niños que jugaban.
Y el jardín florecía con abundantes flores
Y cada noche los pájaros nos visitaban.
La gente, simplemente, comenzó a construir sus casas
Añadiendo una piedra sobre otra piedra.

(letra: Marzuq Halabi; música: Salem Darish)

حكاية

شي يوم مدري كيف..

حطوا حجار فوق حجار صاروا دار...
غرسوا عباب الدار توته وغار
وامتلا حوش البيت اخوة زغار
والحكوره طلعت رمانها زنار
وصارت عصافير الجبل عالبيت تعمل كل مسا
مشوار....
وحجار فوق حجار صاروا دار...

(كلمات: مرزوق حلبي / الحان: سالم دريش)

Diario de una herida palestina

No necesitamos el recuerdo
Porque en nosotros está el Monte Carmelo
Y en nuestros párpados está la hierba de Galilea.
¡Aún en nuestros párpados!
Y el Monte Carmelo está en nosotros.
No digas: ¡Ay, si corriésemos hacia mi país como el río!
¡No lo digas!
Porque estamos en la carne de nuestro país.
Porque estamos en la carne de nuestro país.
Y él está en nosotros.
(letra: Mahmud Darwish; música: Nizar Zreiq)

يوميات جرح فلسطيني

نحن في حل من التذكار فالكرمل فينا
وعلى اهدابنا عشب الجليل والكرمل فينا
لا تقولي ليتنا نركض كالنهر اليها
نحن في لحم بلادي...
هي فينا.....

(كلمات: محمود درويش / الحان: نزار

زريق)